

# Jdg

## Chapter 16

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

:אֵלֶּיָּהּ וַיָּבֹא וַיִּזְרַח אֲשָׁרָה שָׁמַיְם וַיֵּרְאֵהֶם עַד־הַקָּזָח וַיִּשְׁמְעוּן וַיִּלְלֵהוּ 1  
 หา-นาง แล้ว-เข้าไป โสเทณี หยง ที่-นั้น แล้ว-เห็น ยัง-กาซา แคมซัน แล้ว-ไป  
[H0413](#) [H0935](#) [H2181](#) [H0802](#) [H8033](#) [H7200](#) [H5804](#) [H8123](#) [H3212](#)

แล้วแคมซันไปที่เมืองกาซา และเห็นหยงโสเทณีคนหนึ่งที่บ้าน และเข้าไปหานาง

הַלְּלֵהָ כָּל-לֵוִי וַיֵּאָבֹדוּ וַיִּזְבְּחוּ וַיִּזְרְחוּ הַקָּזָח וַיִּשְׁמְעוּן בָּא לְאִמְרָה וְלַעֲרֻתִים 2  
 คึน ตลอด เขา แล้ว-ข่ม-สอ แล้ว-ล้อมรอบ ที่-นี้ แคมซัน มา-แล้ว ว่า แก่-ชาว-กาซา  
[H3915](#) [H3605](#) [H0693](#) [H5437](#) [H2008](#) [H8123](#) [H0935](#) [H0559](#) [H5841](#)

:וַהֲרַגְנָהּ וַיִּבְרָךְ אֶרֶץ לְאִמְרָה הַלְּלֵהָ כָּל-וַיִּתְקַדְּשׁוּ הָעִיר בְּשַׁעַר 3  
 แล้ว-เรา-จะ-ฆ่า-เขา รุ่งเช้า แสงสว่าง จนถึง ว่า คึน ตลอด แล้ว-เจียบ-เจียบ เมือง ที่-ประตู  
[H2026](#) [H1242](#) [H0216](#) [H5704](#) [H0559](#) [H3915](#) [H3605](#) [H8179](#)

และมีคนบอกชาวกาซา โดยกล่าวว่า  แคมซันมาที่นี่แล้ว  และพวกเขาถูกล้อมทำนไว้อยู่ข้างใน และข่มคอยทำนอยู่ตลอดคึนในประตูเมือง และพวกเขาที่นั่งเจียบอยู่ตลอดคึนนั้น โดยกล่าวว่า  ตอนรุ่งเช้า เมื่อสว่างแล้ว พวกเราจะฆ่าเขาเสีย

תַּתְּלֵךְ וַיֵּאָכְלֵהּ הַלְּלֵהָ בְּקִצְיָ וַיִּנְקַם הַלְּלֵהָ קִצְיָ עַד-שְׁמֹעַן וַיִּשְׁכַּב 3  
 บานประตู-ของ แล้ว-จับ คึน เมื่อ-เที่ยงคึน แล้ว-ลุกขึ้น คึน เที่ยงคึน จนถึง แคมซัน แล้ว-นอน  
[H0270](#) [H3915](#) [H2677](#) [H3915](#) [H2677](#) [H5704](#) [H8123](#) [H7901](#)

כְּתָבִיו עַל-וַיִּשָּׂם הַבְּרָיָה עִם-וַיִּסְעֵם תַּתְּלֵךְ וַיִּבְרָשׁוּ הָעִיר שְׁעַר- 4  
 ป่า-ของเขา บน แล้ว-วาง ดาล พร้อม-กับ แล้ว-ถอน-ขึ้นมา เสอ-ประตู แล้ว-สอง เมือง ประตู-ของ  
[H3802](#) [H1280](#) [H5265](#) [H4201](#) [H8147](#) [H8179](#)

פּ — :וַיִּבְרָךְ הַיְיָ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-שְׁעַר הָעִיר וַיִּשְׁמְעוּ 5  
 — เอโฮสนุ หน้า อยู่-ตรงหน้า ซึ่ง ภูเขา ยอด ยัง แล้ว-แบกขึ้นไป  
[H6440](#) [H2022](#) [H0413](#) [H5927](#)

และแคมซันนอนอยู่จนถึงเที่ยงคึน และลุกขึ้นตอนเที่ยงคึน และยกบรรดาประตูเมือง และเสาสองต้น และนำพวกมันไปพร้อมดาลประตูและสิ่งทึงสิ้น และใส่พวกมันบนป่าของทำน และแบกพวกมันขึ้นไปถึงยอดเนินเขา ที่อยู่ตรงหน้าเมืองเอโฮสนุ

:הַלְּלֵהָ הַשְּׂמֹעַן שָׂרָק בְּנִחַל אֲשָׁרָה וַיֵּאָהֱבָה לוֹ וַיִּהְיֶה 4  
 เดลีลาห์ ชื่อ-ของนาง โสเรก ใน-หุบเขา หยง-คน-หนึ่ง เขา-รัก นั้น หลัง-จาก แล้ว-เมื่อ  
[H1807](#) [H8034](#) [H7796](#) [H0802](#) [H0157](#) [H1961](#)

และต่อมาภายหลัง ทำนได้รักหยงคึนหนึ่งในหุบเขาแห่งโสเรก ผู้ซึ่งมีชื่อว่าเดลีลาห์

הַבְּרָה וַיֵּרְאֵהָ אֶת-פָּנָיו וַיִּזְרַח הָאִמְרָה פְּלִשְׁתִּים סָרְגִי אֵלֶּיָּהּ וַיַּעֲלֵה 5  
 ว่า-อะIs แล้ว-ดู เขา จง-ล่อลวง แก่-นาง แล้ว-กล่าว ฟลิสเตีย เจ้านาย-ของ หา-นาง แล้ว-ขึ้นมา  
[H4100](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0559](#) [H6430](#) [H0413](#) [H5927](#)

וַיִּבְרָךְ הַלְּלֵהָ וַיִּבְרָךְ הָאִמְרָה וַיִּזְרַח הָאִמְרָה וַיִּזְרַח הָאִמְרָה 6  
 แล้ว-เรา เพื่อ-กรมาน-เขา แล้ว-มัด-เขา เขา เรา-จะ-สามารถ-เอาชนะ แล้ว-ด้วย-อะIs ยิ่งใหญ่ กำลัง-ของเขา  
[H0587](#) [H0631](#) [H3201](#) [H4100](#)

:כָּסָף הַמָּאָה אֶל-אִישׁ לָדָר וַיִּתֵּן 7  
 เงิน หับ-ร้อย หับ-พัน คน-ละ เจ้า จะ-ให้  
[H3701](#) [H3967](#) [H0505](#) [H0376](#) [H5414](#)

และพวกเจ้านายของคนฟลิสเตียก็ขึ้นมาหาเธอ และกล่าวแก่เธอว่า  จงล่อลวงเขา และดูว่ากำลังมหาศาลของเขาอยู่ที่ไหน และทำอย่างไรเพื่อพวกเราจะได้มีชัยต่อเขา เพื่อพวกเราจะได้ผูกมัดเขาไว้เพื่อกรมานเขา และพวกเราทุกคนจะให้เงินแก่เจ้าคนละหับพันหนึ่งร้อยแผ่น

גָּדוֹל H8123    כָּבֵד H3808    כְּמוֹת H4100    לִי H4994    אֲנִי H5046    הַגִּדְדָה H5046    שְׂמֹנֶת H8123    אֶל H0413    דְּלִילָה H1807    וְאָמַר H0559    6  
 ยิ่งใหญ่    กำลิ่ง-ของท่า่น    ดัวย-อะไร    ข้า    เกิด    จง-บอก    แซมซัน    แก่    เดลิล่าห์    แล้ว-กล่าว

: לְעַנּוּתָא    תְּאֵרָא    וְכִבְדוֹ  
 เพื่อ-กรมาน-ท่า่น    ท่า่น-จะ-ถูก-มัด    แล้ว-ดัวย-อะไร  
H0631    H4100

และเดลิล่าห์กล่าวแก่แซมสันว่า □ขอบอกข้าเกิด ข้าขอร้องท่า่น ว่ากำลิ่งมหาศาลของท่า่นอยู่ที่ไหน และจะผูกมัดท่า่นไว้อย่างไรเพื่อกรมานท่า่น□

וְכָרַב H3808    לֹא H3808    אֲשֶׁר H3892    לְקַיִם H3892    יִתְרִים H7651    בְּשִׁבְעָה H7651    יַאֲסֹרֵנִי H0631    אִם H8123    שְׂמֹנֶת H8123    אֶלִּיָּה H0413    וְאָמַר H0559    7  
 แห้ง    ไม่    ซึ่ง    สด    เอ็น    ดัวย-เจ็ด    มัด-ข้า    ถ้า    แซมซัน    แก่-นาง    แล้ว-กล่าว

: הָאָדָם    כָּאֶתְּ    וְהִיָּתָה    וְהִלִּיתָ  
 ทัวไป    เหมือน-คนอื่น    แล้ว-กลายเป็น    ข้า-จะ-อ่อนแอ  
H0120    H0259    H1961

และแซมสันกล่าวแก่เธอรว่า □ถ้าพวกเขาผูกมัดข้าด้วยสายธนูสดที่ยังไม่แห้งเจ็ดเส้น แล้วข้าจะอ่อนเพลีย และเป็นเหมือนกับชายอื่น ๆ□

וְכָרַב H3808    לֹא H3808    אֲשֶׁר H3892    לְקַיִם H3892    יִתְרִים H7651    שִׁבְעָה H7651    פְּלִשְׁתִּים H6430    סָרַנִי H8123    לִי H0413    וַיַּעֲלוֹ- H5927    8  
 แห้ง    ไม่    ซึ่ง    สด    เอ็น    เจ็ด    ฟลิสเตีย    เจ้านาย-ของ    ให้-นาง    แล้ว-นำ-ขึ้นมา

: הָאָדָם    וְהָרָאָה  
 ดัวย-มัด    แล้ว-มัด-เขา  
H0631

แล้วพวกเจ้านายของคนฟลิสเตียก็เอาสายธนูสดที่ยังไม่แห้งเจ็ดเส้นขึ้นมาให้เธอ และเธอก็ผูกมัดท่า่นไว้ด้วยสายธนูเหล่านั้น

שְׂמֹנֶת H8123    עָלָיָה H3808    פְּלִשְׁתִּים H6430    אֶלַי H0413    וְאָמַר H0559    בְּהוֹרָא H2315    לִי H0413    שָׁב H3427    וְהָאָה H0693    9  
 แซมซัน    มา-หา-ท่า่นแล้ว    ฟลิสเตีย    แก่-เขา    แล้ว-กล่าว    ใน-ห้อง    รอ-นาง    นั้ง-อยู่    แล้ว-ผู้-ผู้

נֹדַע H3045    וְלֹא H3808    אֲשֶׁר H0784    בְּהַרְיָה H7306    הַנְּעֻרָה H5296    פְּלִשְׁתִּים H6616    יַנְתֵּק H5423    כְּאֲשֶׁר H0559    הַיִּתְרִים H0853    אֶת H0853    וַיִּנְתֵּן H5423  
 รู้    แล้ว-ไม่    โฟ    เมื่อ-ถูก    ปอ    เส้น-ด้าย    ขาด    เหมือนกับ    เอ็น    ซึ่ง    แล้ว-หัก-ขาด

: כָּמוֹת  
 กำลิ่ง-ของเขา

บัดนี้มีพวกคนชุ่มคอยอยู่ โดยอาศัยอยู่กับเธอในห้องชั้นใน และเธอกกล่าวแก่ท่า่นว่า □คนฟลิสเตียมาจับท่า่นแล้ว แซมสันเอ็ง□ และท่า่นได้ทำสายธนูนั้นให้ขาดเหมือนอย่างเชือกป่านขาดเมื่อมันโดนไฟ ดังนั้นเรื่องกำลิ่งของท่า่นจึงยังไม่เป็นที่ประจักษ์แจ้ง

הַעֲתָה H6258    כְּזָבִים H3576    אֶלַי H0413    וְהַרְבָּה H1696    בִּי H0413    הַתְּתָה H1696    הַנְּהַר H2009    שְׂמֹנֶת H8123    אֶל H0413    דְּלִילָה H1807    וְאָמַר H0559    10  
 บัดนี้    เร็อง-เท็จ    แก่-ข้า    แล้ว-พูด    ข้า    ท่า่น-หลอก-ลวง    ดูเกิด    แซมซัน    แก่    เดลิล่าห์    แล้ว-กล่าว

: תְּאֵרָא    כְּמוֹת    לִי    אֲנִי    הַגִּדְדָה  
 ท่า่น-จะ-ถูก-มัด    ดัวย-อะไร    ข้า    เกิด    จง-บอก  
H0631    H4100    H4994    H5046

และเดลิล่าห์กล่าวแก่แซมสันว่า □ดูเกิด ท่า่นกลับแกลิ่งข้าและโกหกข้า บัดนี้ขอบอกข้าเกิด ข้าขอร้องท่า่น ว่าจะผูกมัดท่า่นไว้ได้อย่างไร□

נִעְשָׂה H3808    לֹא H3808    אֲשֶׁר H3892    הַיְיָ H2319    בְּעֵבְרִים H5688    יַאֲסֹרֵנִי H0631    אִם H8123    אֶלִּיָּה H0413    וְאָמַר H0559    11  
 ถูก-ใช้    ไม่-เคย    ซึ่ง    ใหม่    ดัวย-เชือก    มัด-ข้า    มัด-แน่นนอน    ถ้า    แก่-นาง    แล้ว-กล่าว

: הָאָדָם    כָּאֶתְּ    וְהִיָּתָה    וְהִלִּיתָ    מְלֹאכָה    בְּ  
 ทัวไป    เหมือน-คนอื่น    แล้ว-กลายเป็น    ข้า-จะ-อ่อนแอ    ใดๆ    ใน-การงาน  
H0120    H0259    H1961    H4399

และท่านกล่าวแก่เธอว่า □ถ้าพวกเขาผูกมัดข้าไว้แน่นด้วยเชือกใหม่หลายเส้นที่ยังไม่เคยใช้ แล้วข้าจะอ่อนเพลีย และเป็นเหมือนกับชายอื่น ๆ□

פְּלִסְתֵּי	אֶלֶי	אָמַרְתָּ	בְּדָבָר	הַגְּדוּלְתָּ	שֵׁנִי	עָבָדְתִּי	הִלֵּלְתָּ	קָרָאתָ	12
ฟิลิสเตีย	แก่-เขา	แล้ว-กล่าว	ด้วย-มัน	แล้ว-มัด-เขา	ใหม่	เชือก	เดลิลาห์	แล้ว-เอา	
<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H2319</a>	<a href="#">H5688</a>	<a href="#">H1807</a>	<a href="#">H3947</a>	
כְּמוֹן-דָּאֵי	זָרַעְתִּי	מֵעַל	וַיִּנְתְּנֵנִי	בְּחֶרֶב	יָשַׁב	בְּאָרְבַּי	שָׁמַחְתִּי	עָלֶיךָ	
เหมือน-ด้าย	แขวน-ของเขา	จาก-บน	แล้ว-หัก-ขาด-มัน	ใน-ห้อง	นั่ง-อยู่	แล้ว-ผู้-ชุ่ม	แซมชั้น	มา-หา-ท่านแล้ว	
<a href="#">H2339</a>	<a href="#">H2220</a>		<a href="#">H5423</a>	<a href="#">H2315</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0693</a>	<a href="#">H8123</a>		

ฉะนั้นเดลิลาห์จึงเอาเชือกใหม่หลายเส้นมา และผูกมัดท่านไว้ด้วยเชือกเหล่านั้น และกล่าวแก่ท่านว่า □คนฟิลิสเตียมาจับท่านแล้ว แซมชั้นเอ๋ย□ และมีพวกคนชุ่มคอยอยู่ในห้องชั้นใน และท่านก็ทำเชือกเหล่านั้นให้ขาดจากแขนของคุณเหมือนอย่างเส้นด้ายเส้นหนึ่ง

אֶלַי	בְּרָדְךָ	בִּי	הַתְּתִיחַ	הֵנָּה	עַד-	שָׁמַחְתִּי	אֶל-	הִלֵּלְתָּ	אָמַרְתָּ	13
แก่-ข้า	แล้ว-พูด	ข้า	ท่าน-หลอก-ลวง	ที่นี่	จนถึง-บัดนี้	แซมชั้น	แก่	เดลิลาห์	แล้ว-กล่าว	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>			<a href="#">H2008</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1807</a>	<a href="#">H0559</a>	
עָבַדְתִּי	אָתָּךְ	וְאָרְבַּי	אֶמָּלְאָ	אֶלַיְךָ	אָמַרְתָּ	בְּמַחְסְרִי	לִי	הַיְנַחְתָּ	כְּזָבִים	
เจ็ด	ซึ่ง	ทอ	ถ้า	แก่-นาง	แล้ว-กล่าว	ท่าน-จะ-ถูก-มัด	ด้วย-อะไร	ข้า	จง-บอก	เรื่อง-เท็จ
<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0707</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H3576</a>	
						הַמְדַבְּרִי	עַם-	רָאִישִׁי	תְּהַלְּפֵנִי	
						เส้น-ยี่บน	เข้า-กับ	ศีรษะ-ข้า	ชื่อ-ผม-ของ	
						<a href="#">H4545</a>			<a href="#">H4253</a>	

และเดลิลาห์กล่าวแก่แซมชั้นว่า □จนถึงเดี๋ยวนี้ท่านคลื่นแคล้งข้าและโคหกข้า จงบอกข้าเถิดว่า จะผูกมัดท่านไว้ได้อย่างไร□ และท่านกล่าวแก่เธอว่า □ถ้าเจ้าถักผมทิ้งเจ็ดปอยของข้าเข้ากับด้ายเส้นยี่บน□

מִתְנַשְּׁמִי	וַיִּקְרַן	שָׁמַחְתִּי	עָלֶיךָ	פְּלִסְתֵּי	אֶלֶי	אָמַרְתָּ	בְּדָבָר	עָבַדְתָּ	14
จาก-หลับ-ของเขา	แล้ว-ตื่นขึ้น	แซมชั้น	มา-หา-ท่านแล้ว	ฟิลิสเตีย	แก่-เขา	แล้ว-กล่าว	ด้วย-หฺมุด	แล้ว-ตอก	
<a href="#">H8142</a>	<a href="#">H3364</a>	<a href="#">H8123</a>		<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3489</a>	<a href="#">H8628</a>	
				הַמְדַבְּרִי	אָתָּךְ	וְאָרְבַּי	הַיְנַחְתָּ	אָתָּךְ	וַיְסַע
				เส้น-ยี่บน	แล้ว-ซึ่ง	ที่	หฺมุด	ซึ่ง	แล้ว-ถอน
				<a href="#">H4545</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0708</a>	<a href="#">H3489</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5265</a>

และเธอได้ผูกผมทิ้งเจ็ดปอยเข้ากับหลักหฺมุด และกล่าวแก่ท่านว่า □คนฟิลิสเตียมาจับท่านแล้ว แซมชั้นเอ๋ย□ และท่านก็ตื่นขึ้นจากการนอนหลับของท่าน และออกไปพร้อมกับหลักหฺมุดของกระสวย และกับด้ายเส้นยี่บน

שָׁלֹשׁ	הָ	אָתָּךְ	אֵין	שָׁלְבֵל	אֶתְּבָרְכָה	אָמַרְתָּ	אֵיךְ	אֶלֶי	אָמַרְתָּ	15
สาม	นี้	อยู่-กับ-ข้า	ไม่-ได้	แต่-ใจ-ของท่าน	รัก-ข้า	ท่าน-กล่าว	ทำ-ได้-อย่างไร	แก่-เขา	แล้ว-กล่าว	
<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H0157</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
	לְרַגְלֵךְ	כְּתִיב	בְּמַחְסְרִי	לִי	הַיְנַחְתָּ	וְלֹא-	בִּי	הַתְּתִיחַ	עֲשֵׂמִים	
	ยังใหญ่	กำลัง-ของท่าน	ด้วย-อะไร	ข้า	ท่าน-บอก	แล้ว-ไม่	ข้า	ท่าน-หลอก-ลวง	ครั้ง	
			<a href="#">H4100</a>		<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H6471</a>	

และเธอล่าวแก่ท่านว่า □ท่านพูดได้อย่างไรว่า □ข้ารักเจ้า□ เมื่อใจของท่านไม่ได้อยู่กับข้าเลย ท่านได้คลื่นแคล้งข้าสามครั้งนี้แล้ว และท่านมิได้บอกข้าว่ากำลังมหาศาลของท่านอยู่ที่ไหน□

וְהַלְּאָלְתָּ	יָמֵיךְ	כָּל-	בְּדַבְרֵיךָ	לִי	הַצִּיָּקָה	כִּי-	וַיְהִי	16
และ-ยี่บน-เขา	วัน	ทุก	ด้วย-ถ้อยคำ-ของ-นาง	เขา	นาง-สบเร้า	เมื่อ	และ-เกิดขึ้น	
<a href="#">H0509</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1697</a>		<a href="#">H6693</a>		<a href="#">H1961</a>	
			תְּמָוֶלְךָ	שָׁנֶיךָ	אָמַרְתָּ			
			อยาก-ตาย	วิญญาน-ของ-เขา	จน-จิตวิญญาน-ของ-เขา			
			<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H5315</a>				

และต่อมา เมื่อเธอคาดคันท่านวันแล้ววันเล่าด้วยบรรดาถ้อยคำของเธอ และเข้าชี้ท่าน จนกระทั่งจิตใจของท่านก็เมื่อแทบจะตาย

17

על- บน	עלה ขึ้น	לא- ไม่เคย	מורה มีดโกน	ל- แก่-นาง	ואמר และ-กล่าว	לב- ใจ-ของ-เขา	כל- ทั้งสิ้น	את- (ซึ่ง)	ל- แก่-นาง	ויגיד- แล้ว-เขา-บอก
	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4177</a>		<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5046</a>

גלה- ข้า-ถูก-โทษ	אם- ถ้า	אמו แม่-ของ-ข้า	מבטן ตั้งแต่-ครรภ์	אני ข้า-เป็น	אלהים ของ-พระเจ้า	נור นาศีร์	כי- เพราะ	ראשי- ศีรษะ-ของ-ข้า
<a href="#">H1548</a>		<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0990</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5139</a>		

האדם: คน	ככל- เหมือน-ทุก	והיותי และ-ข้า-จะ-เป็น	וקליתי และ-ข้า-จะ-อ่อนแอ	כתי- กำลัง-ของ-ข้า	ממני จาก-ข้า	ור- ก็-จะ-ละ-ไป
<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1961</a>				<a href="#">H5493</a>

ท่านจึงบอกหมดทั้งใจของท่านแก่เธอ และกล่าวแก่เธอว่า □มีดโกนยังไม่เคยถูกต้องศีรษะของข้าเลย เพราะข้าเป็นนาศีร์ถวายแด่พระเจ้าตั้งแต่อยู่ในครรภ์มารดาของข้า ถ้าโกนผมข้าเสีย แล้วพละกำลังของข้าก็จะหมดไปจากข้า และข้าจะอ่อนเพลีย และเป็นเหมือนกับชายอื่น ๆ□

18

קלטי แล้ว-นาง-ส่ง-คน-ไป	לב- ใจ-ของ-เขา	כל- ทั้งสิ้น	את- (ซึ่ง)	ל- แก่-นาง	הגיד เขา-บอก	כי- ว่า	לילה เดลีลาห์	ור แล้ว-เดลีลาห์-เห็น
<a href="#">H7971</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5046</a>		<a href="#">H1807</a>	<a href="#">H7200</a>

לה[ [แก่นาง]	הגיד เขา-บอก	כי- เพราะ	הפעם ครั้ง-นี้	עלו จง-ขึ้น-มา	לאמר โดย-กล่าว-ว่า	פלתים ของ-ชาว-ฟิลิเตีย	לסרה ussดา-เจ้านาย	וקרא และ-เรียก
	<a href="#">H5046</a>		<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6430</a>		<a href="#">H7121</a>

פלתים ของ-ชาว-ฟิลิเตีย	סרה ussดา-เจ้านาย	אלי- หา-นาง	ועלו แล้ว-ขึ้น-ไป	לב- ใจ-ของ-เขา	כל- ทั้งสิ้น	את- (ซึ่ง)	לי- แก่-ข้า
<a href="#">H6430</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5927</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	

ביום: ใน-มือ-ของ-พวก-เขา	קוד เงิน	ויעלו และ-พวก-เขา-นำ-ขึ้น-มา
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H5927</a>

และเมื่อเดลีลาห์เห็นว่าท่านบอกหมดทั้งใจของท่านแก่เธอแล้ว เธอจึงส่งไปและเรียกพวกเจ้านายของคนฟิลิเตียมา โดยกล่าวว่า □ของงขึ้นมาเดี๋ยวนี้เถิด เพราะเขาได้แสดงหมดทั้งใจของเขาแก่ข้าแล้ว□ แล้วพวกเจ้านายของคนฟิลิเตียก็ขึ้นมาหาเธอ และนำเงินมาในมือของพวกเขา

19

שב- เจ็ด	את- (ซึ่ง)	קלטי แล้ว-โทษ	ל- ชาย-คนหนึ่ง	וקרא แล้ว-เรียก	בר- ตัก-ของ-นาง	על- บน	והשיב- แล้ว-นาง-กล่อม-ให้-เขา-กลับ
<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1548</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H1290</a>		<a href="#">H3462</a>

מע-: ละ-ไป-จาก-เขา	כ- กำลัง-ของ-เขา	ור แล้ว-กำลัง	ל- กรมาน-เขา	וקל- และ-นาง-เริ่ม	ראשי- ศีรษะ-ของ-เขา	מ- ปอย-ผม
		<a href="#">H5493</a>				<a href="#">H4253</a>

และเธอก็ทำให้ท่านนอนหลับอยู่บนตักของเธอ และเธอได้เรียกชายคนหนึ่งมา และเธอก็ทำให้เขาโกนผมทั้งเจ็ดปอยออกจากศีรษะของท่าน และเธอก็ตั้งต้นรบกวนท่าน และกำลังของท่านก็หมดไปจากท่าน

20

ואמר และ-กล่าว-ว่า	מ- จาก-กลับ-ของ-เขา	וק แล้ว-เขา-ตื่น	ש- สิมไซบ	ע- มา-จับ-เจ้า	פ- ชาว-ฟิลิเตีย	ור แล้ว-นาง-ร้อง
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H8142</a>	<a href="#">H3364</a>	<a href="#">H8123</a>		<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H0559</a>

ור ทรง-ละ-ไป	וק พระยาห์เวห์	כי- ว่า	ע- รู้	לא- ไม่	וק แต่-เขา	וק และ-สลัด-ตัว	ב- แล้ว-ครั้ง	כ- เหมือน-ครั้ง	א- ข้า-จะ-ออก-ไป
<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H5287</a>	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H3318</a>

מע-:  
จาก-เขา-แล้ว

และเธอกำลังว่า □คนฟิลิเตียมาจับท่านแล้ว แซมสันเอ๋ย□ และท่านก็ตื่นขึ้นจากการนอนหลับของท่าน และกล่าวว่า □ข้าจะออกไปอย่างครั้งก่อน ๆ และสลัดตัวให้หลุดไป□ และท่านไม่รู้ตัวว่าพระยาห์เวห์ได้จากท่านไปแล้ว

אָהָר เขา	וַיָּרִידוּ แล้ว-นำ-ลง-ไป	עֲנִינוּ ดวงตา-ของ-เขา	אֶת- (ซึ่ง)	וַיִּנְקְרוּ และ-ควัก	פְּלִשְׁתִּים ชาว-ฟิลิเตีย	וַיֵּאָמְרוּ แล้ว-ชาว-ฟิลิเตีย-จับ-เขา	21
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3381</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5365</a>	<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H0270</a>	

הָאֲסִירִים): ของ-นักโทษ	הַאֲסִירִים  [ของนักโทษ]	בְּכֹחַ ใน-คุณ	טָרַף ไป-แป้ง	וַיְהִי และ-เขา-ต้อง	בְּנֹשֶׁתָם ด้วย-โซ่-ของสามฤทธิ	וַיֵּלְכוּ แล้ว-ล่ามโซ่	עָרָה ไป-ที่-กาซา
<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H0615</a>		<a href="#">H2912</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H5804</a>

แต่คนฟิลิเตียได้มาจับท่าน และควักลูกตาทิ้งสองของท่านออกเสีย และนำท่านลงมายังกาซา และล่ามท่านไว้ด้วยเหล่านโซ่ตรวนทองเหลือง และท่านได้ไม่แป้งอยู่ในเรือนจำ

פ	: הָלוּ ถูก-โหม	כְּאַשְׁרָא หลังจาก-ที่	לְצִמְתָּם งอก-ขึ้น	וַאֲשֶׁר ศีรษะ-ของ-เขา	שָׁעָרָא ผม-บน-ศีรษะ	וַיִּקְרָא แล้ว-เริ่ม	22
—	<a href="#">H1548</a>		<a href="#">H6779</a>		<a href="#">H8181</a>		

แต่อย่างไรก็ตาม เส้นผมแห่งศีรษะของท่านก็ค่อย ๆ งอกขึ้นมาหลังจากที่ท่านถูกโหมผมแล้ว

לְדָוִד แต่-ดาวิด	לְיָהוֹנָתָן ยิ่งใหญ่	זָבָח เครื่อง-บูชา	לְעֹבָדָיו เพื่อ-ถวาย	נְסֻכָּם ขมขุม-กัน	פְּלִשְׁתִּים ของ-ชาว-ฟิลิเตีย	וַיִּסְרְנוּ และ-ussดา-เจ้านาย	23
<a href="#">H1712</a>		<a href="#">H2077</a>	<a href="#">H2076</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H6430</a>		

בְּיָמֵינוּ ใน-มือ-ของ-เรา	אֲלֵהֵינוּ พระเจ้า-ของ-เรา	נָתַן มอบ-ให้-แล้ว	וַאֲמָרָנוּ และ-พวก-เขา-กล่าว-ว่า	וְלִשְׂמֹרְתָם และ-เพื่อ-ความ-ยินดี	אֲלֵהֵימָם พระเจ้า-ของ-พวก-เขา
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H8057</a>	<a href="#">H0430</a>

אֲנֵינוּ ศัตรู-ของ-เรา	שְׂמֹחוּ สิมไซน	אֶת (ซึ่ง)
<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0853</a>

แล้วพวกเจ้านายของคนฟิลิเตียมาขมขุมกัน เพื่อถวายเครื่องสัตวบูชาอันยิ่งใหญ่แก่ดาวิดของพระเจ้าและเพื่อชื่นชมยินดี เพราะพวกเขาบอกว่า พระของพวกเราได้มอบแซมสันศัตรูของพวกเราไว้ในมือพวกเราแล้ว

אָמְרוּ พวก-เขา-กล่าว-ว่า	כִּי เพราะ	אֲלֵהֵימָם พระเจ้า-ของ-พวก-เขา	אֶת- (ซึ่ง)	וַיִּהְיוּ ก็-สรรเสริญ	עַמָּם ประชาชน	אֹתוֹ เขา	וַיֵּרְאוּ เมื่อ-ประชาชน-เห็น	24
<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>			<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	

אֲרָצָנוּ แผ่นดิน-ของ-เรา	מִקְרִיב ผู้-ทำลาย	וְאֵת และ-ซึ่ง	אֲנֵינוּ ศัตรู-ของ-เรา	אֶת- (ซึ่ง)	בְּיָמֵינוּ ใน-มือ-ของ-เรา	אֲלֵהֵינוּ พระเจ้า-ของ-เรา	נָתַן มอบ-ให้-แล้ว
<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5414</a>

אֲנֵינוּ ผู้-ถูก-ฆ่า-ของ-เรา	אֶת- (ซึ่ง)	הַרְבֵּה ทำ-ให้-มาก	וַאֲשֶׁר และ-ผู้-ซึ่ง
<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0853</a>	

และเมื่อประชาชนเห็นท่านแล้ว พวกเขาสรรเสริญพระเจ้าของเรา เพราะพวกเขาบอกว่า พระของพวกเราได้มอบศัตรูของพวกเราไว้ในมือของพวกเรา และผู้ทำลายประเทศของพวกเรา ผู้ซึ่งได้ฆ่าพวกเราเป็นอันมาก

לְשֹׁמְרֵינוּ สิมไซน	קָרָא จง-เรียก	וַאֲמָרָנוּ แล้ว-พวก-เขา-กล่าว-ว่า	לְעֵינָם ใจ-ของ-พวก-เขา	(בְּטוֹב) เมื่อ-สำเร็จ	[טוֹב] [ดี]	[כִּי] [เมื่อ]	וַיְהִי และ-เกิดขึ้น	25
<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H2896</a>			<a href="#">H1961</a>	

הָאֲסִירִים): ของ-นักโทษ	הַאֲסִירִים  [ของนักโทษ]	מִכָּחַ จาก-คุณ	לְשֹׁמְרֵינוּ สิมไซน	וַיִּקְרָאוּ แล้ว-พวก-เขา-เรียก	לְנוֹ แก่-เรา	וַיִּשְׂחַקוּ ให้-มา-เล่น-สนุก
<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H0615</a>		<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H7121</a>		<a href="#">H7832</a>

הָעַמְּרוּ เสา-กึ่งหลาย	בֵּין ระหว่าง	אֹתוֹ เขา	וַיַּעֲמֵנוּ แล้ว-พวก-เขา-ให้-ยืน	לְפָנֵינוּ ต่อหน้า-พวก-เขา	וַיִּשְׂחַקוּ แล้ว-เขา-เล่น-สนุก
<a href="#">H5982</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H6711</a>

และต่อมา เมื่อใจทั้งหลายของพวกเขารื่นเริงแล้ว พวกเขาบอกว่า จงเรียกแซมสันมา เพื่อเขาจะได้เล่นตลกต่อหน้าพวกเรา และพวกเขาได้เรียกแซมสันให้ออกมาจากเรือนจำ และท่านก็เล่นตลกต่อหน้าพวกเขา และพวกเขาตั้งท่านไว้ระหว่างเสาทั้งสองต้น

וְהִימַשְׁנִי [และให้คลำ]	אֶתְּךָ ข้า	הַנְּיָקָה จง-ปล่อย	בְּיָדִי มือ-ของ-เขา	הַמַּחְזִיק ผู้-อุ้ม	הַנֶּעֱרָר เด็กห่ม	אֶל- แก่	שְׂמֹשׁוֹן ส้อม	וְאִמְרָה แล้ว-ส้อม-คลำ	26
<a href="#">H4959</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3240</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0559</a>	

וְשָׂא เพื่อ-ข้า-จะ-พียง	עַל־הָאָרֶץ บน-เสา-เหล่านี้	נֹכְחִי ตั้ง-อยู่	הַבַּיִת ตัว-อาคาร	אֲשֶׁר ซึ่ง	הַעֲמֻדִים เสา-ทั้งหลาย	אֶת- (ซึ่ง)	וְהִמְשִׁינִי และ-ให้-ข้า-คลำ	
<a href="#">H8172</a>					<a href="#">H5982</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4959</a>	

: עַל־הָאָרֶץ  
เสา-เหล่านี้

และแซมสันคลำแก่เด็กห่มที่จับมือของตนว่า □ขอให้ข้าคลำเสาทั้งสองต้นที่รองรับเรือนหลังนี้ เพื่อข้าจะได้พียงเสาเหล่านี้ □

פְּלִשְׁתִּים ของ-ชาว-ฟิลิสเตีย	בְּרִי บรรดา-เจ้านาย	כָּל ทั้งหมด	וְשָׂא และ-ที่-นั้น	וְהַנְּשִׂימַי และ-ผู้หญิง	הַאֲנָשִׁים ผู้ชาย	מִלָּא เต็ม-ไปด้วย	וְהַבַּיִת และ-ตัว-อาคาร	27
<a href="#">H6430</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4390</a>		

: שְׂמֹשׁוֹן ส้อม	בְּשֹׁקֵי การ-เล่น-สนุก-ของ	הָאֲנָשִׁים ผู้-ดู	וְהַנְּשִׂימַי และ-หญิง	אֲנָשִׁים ชาย	אֲלֵפִים พัน	כְּשֵׁלְשָׁתַי ประมาณ-สาม	הַנְּקָה หลังคา	וְעַל- และ-บน
<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H7832</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H1406</a>	

บัดนี้เรือนหลังนั้นเต็มไปด้วยผู้ชายและผู้หญิง และบรรดาเจ้านายของคนฟิลิสเตียก็อยู่ที่นั่น และบนหลังคาเรือนหลังนั้นมีผู้ชายและผู้หญิงประมาณสามพันคน ที่มองดูขณะที่แซมสันเล่นตลก

נָגַד เกิด	וְכַרְנִי ขอ-ทรง-ระลึก-ถึง-ข้า	יְיָ ยาห์เวห์	אֲדָנָי พระเจ้า	וְאִמְרָה และ-ทูล-ว่า	יְיָ พระยาห์เวห์	אֶל- ต่อ	שְׂמֹשׁוֹן ส้อม	וַיִּקְרָא แล้ว-ส้อม-ร้อง-ทูล	28
<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H7121</a>	

נָגַד- การ-แก่-แค้น	וְאִמְרָה เพื่อ-ข้า-จะ-แก่-แค้น	יְיָ โอ-พระเจ้า	אֲדָנָי โอ-พระเจ้า	הַיְיָ นี่	עַתָּה ครั้ง	אֶת- เพียง	נָגַד เกิด	וַיִּקְרָא และ-ขอ-ทรง-เสริม-กำลัง-ข้า
<a href="#">H5359</a>	<a href="#">H5358</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H0389</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H2388</a>	

: מִפְּלִשְׁתִּים  
จาก-ชาว-ฟิลิสเตีย

עֵינַי ดวงตา-ของ-ข้า	מִשְׁתָּה แทน-สอง	אֶת- ครั้ง-เดียว
<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0259</a>

และแซมสันก็ร้องทูลต่อพระเยโฮวาห์ และทูลว่า □โอ ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้าพระเจ้า ขอทรงระลึกถึงข้าพระองค์ ข้าพระองค์ทูลขอพระองค์ ขอประทานกำลังแก่ข้าพระองค์ ข้าพระองค์ทูลขอพระองค์ ครั้งนี้ครั้งเดียว โอ ข้าแต่พระเจ้า เพื่อในครั้งนี้อ้องข้าพระองค์จะได้แก่แค้นคนฟิลิสเตียเพื่อตาทิ้งสองข้างของข้าพระองค์ □

עַל־הָאָרֶץ บน-เสา-เหล่านี้	נֹכְחִי ตั้ง-อยู่	הַבַּיִת ตัว-อาคาร	אֲשֶׁר ซึ่ง	עַתָּה ตรง-กลาง	עֵמֻדָי เสา	שְׁנַי สอง	אֶת- (ซึ่ง)	שְׂמֹשׁוֹן ส้อม	וַיִּלְפָּט แล้ว-ส้อม-โอบ	29
				<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H5982</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H3943</a>	

: בְּשֹׁמְאָה ด้วย-มือ-ซ้าย	וְאֶת- และ-อีก-ข้าง-หนึ่ง	בְּיָמִינוֹ ด้วย-มือ-ขวา	אֶת- ข้าง-หนึ่ง	עַל־הָאָרֶץ เสา-เหล่านี้	וַיִּלְפָּט แล้ว-ดัด
<a href="#">H8040</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H3225</a>	<a href="#">H0259</a>		<a href="#">H5564</a>

และแซมสันได้จับเสากลางสองต้นที่รองรับเรือนหลังนั้น และที่พวงเรือนหลังนั้นไว้ เสาต้นหนึ่งด้วยมือขวาของท่าน และเสาอีกต้นหนึ่งด้วยมือซ้ายของท่าน

טַוּן	אִישׁ פְּלִשְׁתִּי	עִם	יָצַדְנִי	תָּמַתְנִי	שָׁמַח בְּחַיַּי	וְאַחֲרָיִם
แล้ว-เขา-ดั้น	ชาว-ฟิลิปปินส์	พร้อมกับ	จิตวิญญาณ-ของ-ข้า	ขอ-ให้-ตาย	สับสน	แล้ว-สับสน-กล่าว
<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H6430</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0559</a>

בָּרוּךְ	אֲשֶׁר	הָעָם	כָּל-	וְעַל-	יְהוָה	עַל-	הַבַּיִת	יָצַל	בְּכָל
อยู่-ใน-นั้น	ที่	ประชาชน	ทั้งสิ้น	และ-บน	บสรดา-เจ้านาย	ลง-บน	ตัว-อาคาร	แล้ว-พัง-กลาย	ด้วย-กำลัง
			<a href="#">H3605</a>					<a href="#">H5307</a>	

בְּיָמָיו	הָיָה	מְשֻׁמָּה	רַבִּים	מִתְמַדְּדִים	הָיָה	אֲשֶׁר	הָמַתְנִים	וַיָּהָיו
เมื่อ-มี-ชีวิต-อยู่	เขา-ฆ่า	กว่า-จำนวน-ที่	มากกว่า	เมื่อ-ตาย-ของ-เขา	เขา-ฆ่า	ที่	ผู้-ตาย	ดังนั้น-จำนวน
	<a href="#">H4191</a>			<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H4191</a>		<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H1961</a>

และแซมสันกล่าวว่า ข้าพเจ้าให้ข้าตายพร้อมกับคนฟิลิปปินส์ และท่านก็นิมตัวลงด้วยกำลังทั้งสิ้นของตน และเรื่อนหลังนั้นก็พังกับบสรดาเจ้านาย และกับประชาชนทุกคนที่อยู่ในนั้น ดังนั้นคนที่ตายซึ่งท่านฆ่าเมื่อครั้งที่ท่านตายนี้ก็มากกว่าคนทั้งหลายซึ่งท่านได้ฆ่าในชีวิตของท่าน

וַיֵּלֶךְ	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	יְהוָה	בָּיָת	וְכָל-	אֲדָמָה	וַיֵּלֶךְ
แล้ว-นำ-ขึ้น-ไป	เขา	และ-ยก-ขึ้น	บิดา-ของ-เขา	ครัวเรือน	และ-ทั้งสิ้น	พี่น้อง-ของ-เขา	แล้ว-ลง-ไป
<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3381</a>

וַיֵּלֶךְ	אִתּוֹ	מִנְנוּ	בְּקָר	אֲשֶׁר	בֵּין	צָרְעָה	בֵּין	אֲתָו	וַיֵּלֶךְ
และ-เขา	บิดา-ของ-เขา	มาโนอาห์	ใน-อุโมงค์-ฝังศพ	เอชทาเอล	และ-ระหว่าง	ศารอาห์	ระหว่าง	เขา	และ-ฝัง
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H4495</a>	<a href="#">H6913</a>	<a href="#">H0847</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H6881</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6912</a>

בְּ	שָׁנָה	עָשָׂר	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	שָׁפַט
—	ปี	ยี่สิบ	อิสราเอล	(ซึ่ง)	ได้-วินิจฉัย
	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8199</a>

แล้วพี่น้องของท่านและบสรดาครอบครัวบิดาของท่านก็ลงมา และรับท่าน และพาท่านขึ้นไปและฝังท่านไว้ระหว่างศารอาห์กับเอชทาเอล ในที่ฝังศพของมาโนอาห์บิดาของท่าน และท่านได้วินิจฉัยอิสราเอลอยู่ยี่สิบปี